

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-755-2840

24 / 5 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 6/5/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

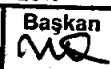
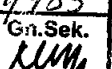
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	03 Haziran 2013			E. No: 1/483	
Yam.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
	16		16		
TBMM BAŞKANI					



TBMM KANUNLAR VE KASARLAR BÖLÜMÜ
24 Mayıs 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
24 Mayıs 2013
No: 214720

GEREKÇE

1/4/2009 tarihli ve 5847 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ve 29/6/2009 tarihli ve 2009/15147 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanarak 3/7/2009 tarihli ve 27277 sayılı Resmi Gazetede yayımlanan 25 Şubat 2008 tarihli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma” Türkiye ve Yemen arasında sağlık alanında yapılan işbirliği faaliyetlerinin hukuki dayanağını oluşturmaktadır.

11 Şubat 2013 tarihinde Sana’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Ek Protokol” ile adı geçen Anlaşmanın 7 nci maddesi değiştirilerek Yemen hastanelerinde tedavi edilemeyip her yıl Türkiye’de ücretsiz tedavi sağlanacak hasta sayısının 25’ten 100’e çıkarılması öngörülmektedir.



T/ 553

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE YEMEN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR EK PROTOKOLÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

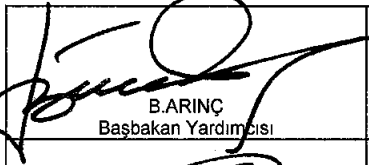
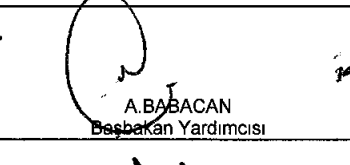
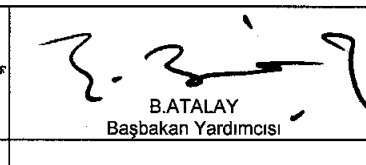
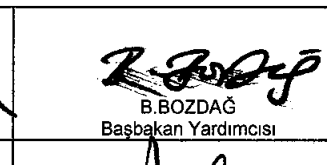
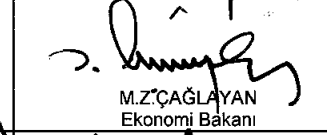
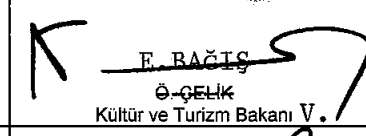
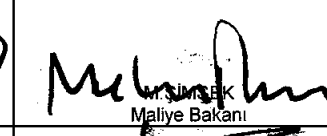
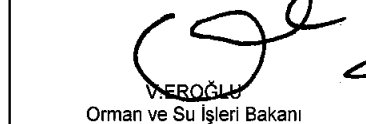
MADDE 1- (1) 11 Şubat 2013 tarihinde Sana'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Ek Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 B. ATALAY A. DEMİTAĞ Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. BAĞIŞ Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı V.	 M. N. İNCEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE YEMEN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR EK PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık alanında mevcut işbirliğinin geliştirilmesini teminen,

25 Şubat 2008 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, 25 Şubat 2008 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"nın 7. maddesini aşağıdaki şekilde değiştirmişlerdir.

"Türk Tarafı, Yemen hastanelerinde tedavi edilemeyen 100 hastaya her yıl ücretsiz tedavi sağlayacaktır. Hastaların seçimi, Yemen Cumhuriyeti Halk Sağlığı ve Nüfus Bakanlığı tarafından yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığının onayı ile neticelendirilecektir. Hastaların gidiş-dönüş uçak biletleri Yemen tarafınca karşılanacaktır."

MADDE 2

İşbu Ek Protokol, Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç yasa usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve 25 Şubat 2008 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma" ile eş zamanlı olarak yürürlükte kalacaktır.

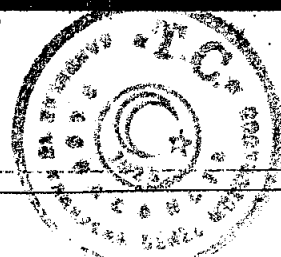
İşbu Ek Protokol, Sana'da, 11.02.2013 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adında

Fazlı Çoraman
T.C. Sana Büyükelçisi

Yemen Cumhuriyeti
Hükümeti Adında

Prof. Dr. Ahmed Qasem Ali Ansi
Halk Sağlığı ve Nüfus Bakanı



**ADDITIONAL PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN ON COOPERATION IN THE
FIELD OF HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen, hereinafter referred to as the "Parties",

With a view to enhancing the existing cooperation in the field of health between the two countries,

On the basis of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen" dated February 25, 2008,

have agreed upon as follows:

ARTICLE 1

The Parties have amended the 7th Article of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen on Cooperation in the Field of Health" as follows:

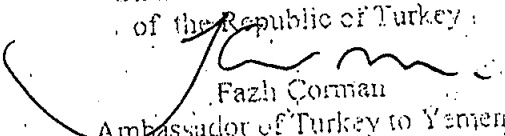
"The Turkish Party shall provide free treatment for 100 patients per year who cannot be treated in Yemeni hospitals. The selection of the patients shall be made by the Ministry of Public Health and Population of the Republic of Yemen and shall be finalized by the approval of the Ministry of Health of the Republic of Turkey. Round-trip tickets of the patients shall be covered by the Yemeni Party."

ARTICLE 2

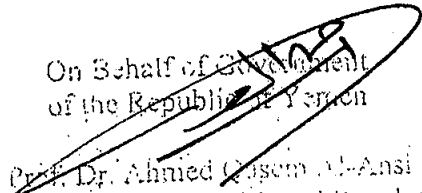
This Additional Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification on exchange of diplomatic notes on completion of their internal legal procedure and thereafter shall remain in effect concurrently with the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen on Cooperation in the Field of Health" dated February 25, 2008.

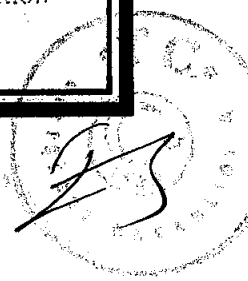
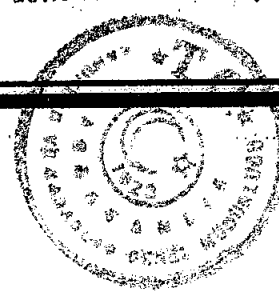
This Additional Protocol is signed in ~~Sana'a~~ Sana'a on 11.02.2013 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government
of the Republic of Turkey:


Fazl Corman
Ambassador of Turkey to Yemen

On Behalf of Government
of the Republic of Yemen


Prof. Dr. Ahmed Osama Al-Ansi
Minister of Public Health and Population



ملحق بروتوكول إتفاقية التعاون في المجال الصحي بين كل من وزارتي الصحة التركية واليمنية

سوف يتم الإشارة إلى كل من حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية اليمن بـ "الطرفين"
إستناداً إلى أنفاقية التعاون المبرمة بين كل من حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية اليمن الموقعة في 25 فبراير 2008
ورغبة في تطوير إتفاقية التعاون الموجودة، فقد إتفق الطرفان على ما يلي:

مادة 1

إتفق الطرفان على تعديل المادة السابعة في إتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة من قبل حكومة جمهورية تركيا
وحكومة جمهورية اليمن الموقعة لتصبح بالشكل التالي:
"يقوم الطرف التركي بمعالجة 100 مريض يمني يستعصي علاجهم في اليمن مجاناً في المستشفيات التركية. يتم إختيار المرضى
من قبل وزارة الصحة العامة والسكان في جمهورية اليمن وينتهي بقبول وزارة الصحة التركية في جمهورية تركيا. يتكفل
الجانب اليمني بتذاكر المرضى ذهاباً وإياباً".

مادة 2

يدخل ملحق هذه الإتفاقية حيز التنفيذ حال إستكمال الإجراءات القانونية والتخاطب عبر القنوات الدبلوماسية ويصبح
جزءاً من "إتفاقية التعاون في المجال الصحي بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية اليمن".

تم توقيع ملحق البروتوكول في تاريخ ٢٠١٣/١١/١١ م، في صنعاء. نسخ باللغات التركية، والعربية، والإنجليزية وتم
توقيعها وهي تحمل نفس المعنى. وفي حال وجود خلاف بينهما، يتم إعتداد النسخة الإنجليزية.

ممثل حكومة جمهورية اليمن
وزير الصحة العامة والسكان
أ.د/ أحمد قاسم العنسي

ممثل حكومة جمهورية تركيا
سفير الجمهورية التركية في صنعاء
! / فضلي تشورمان

